

《長阿含經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/03/19 丁玟伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 4856 的「𪛗」字，Unicode 編碼是 3CB2，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「疊𪛗毛」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

《長阿含經》使用舊版造字 95 個，字頻 2009 次，這 95 個造字中，88 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 1988 次；另外 7 個字必須轉成構字式，字頻 21 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《長阿含經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. **異體字問題**：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4193 的「鈎」字，是「鈎」的異體字，以標準字「鈎」取代。
2. **錯字，以程式全部取代**：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 2921 的「𠄎 𠄎熙」字，而原書使用之字為「熙」，查詢教育部異體字字典確認「𠄎 𠄎熙」並非「熙」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「熙」。
3. **Unicode 字型呈現差異**：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 4495 的「𠄎」字，Unicode 字型呈現為「𠄎」，實際上仍為同一字。

附件一、《長阿含經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
888	捺	10	8EC8	3B88		木 𠄎 奈	
895	烽	2	8ECF	71A2	烽		
981	豺	7	8F66	72B2	豺		
982	𠄎	3	8F67	80F7	𠄎		胸，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1091	漚	2	8FF6	58CD	漚		
1237	稍	2	90EB	77DF	稍		
1278	碍	4	9155	788D	碍		
1513	糧	18	92C5	7CAE	糧		糧，異體字問題。
1533	剌	4	92D9	34DF		皮厶刂	
1536	麤	1	92DC	9E81	麤		
1544	絇	1	92E4	7D59	絇		
1642	脉	3	93A9	8109	脉		
1978	讚	11	95BF	8B83	讚		讚，異體字問題。
1981	讐	4	95C2	8B90	讐		讐，異體字問題。
2042	䟽	1	9640	47FD		足厶沝	
2305	鎖	2	97CC	93BB	鎖		
2408	鬧	3	9874	9599	鬧		鬧，異體字問題。
2501	颯	1	98F3	98C3	颯		
2524	饒	10	994B	994D	饒		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
2539	脞	3	995A	43F6		月 ㄩ 𠂔	
2921		2	9BC0			灑 ㄩ 𠂔	灑，錯字，以程式全部取代。
3792	涼	1	8157	51C9	涼		涼，異體字問題。
3804	効	2	8163	52B9	効		
3805	勅	50	8164	52C5	勅		
3814	却	23	816D	5374	却		
3817	廁	25	8170	53A0	廁		廁，異體字問題。
3830	咤	51	817D	54A4	咤		
3850	姪	3	81B3	59D9	姪		
3858	寃	5	81BB	5BC3	寃		寃，異體字問題。
3876	廻	2	81CD	5EFB	廻		
3883	徧	3	81D4	5FA7	徧		
3891	慙	9	81DC	6159	慙		
3940	鬱	33	824E	6B1D	鬱		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3955	澗	4	825D	3D4E		汜 𠂔 閒	澗，異體字問題。
3966	烟	4	8268	70DF	烟		
3974	牀	34	8270	7240	牀		
3975	牕	1	8271	7255	牕		
3978	猪	7	8274	732A	猪		Unicode 字型呈現差異。
3984	瑠	7	827A	7460	瑠		
3992	嘗	5	82A4	751E	嘗		
3996	疎	3	82A8	758E	疎		
4001	瘞	5	82AD	7602	瘞		
4014	蓋	4	82BA	8462	蓋		
4021	礧	8	82C1	78AF	礧		
4038	竈	1	82D2	7AC8	竈		
4040	竝	8	82D4	7ADD	竝		
4041	豎	14	82D5	7AEA	豎		
4089	脇	14	8346	8107	脇		
4094	館	2	834B	8218	館		
4132		1121	8371			血 𠂔 𠂔	眾，異體字問

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
4134	衛	13	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4146	覩	9	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4176	輒	5	83BF	8F19	輒		
4178	輓	9	83C1	8F2D	輓		
4184	迹	24	83C7	8FF9	迹		
4190	邳	1	83CD	90C4	邳		
4193	鈎	14	83D0	920E	鈎		鈎，異體字問題。
4195	鉢	111	83D2	9262	鉢		
4203	隣	13	83DA	96A3	隣		
4206	榆	1	83DD	3BD3		木ㄩ翁	
4226	凜	4	83F1	98E1	凜		
4240	髯	1	8440	9AF4	髯		
4256	鷄	4	8450	9DC4	鷄		雞，異體字問題。
4267	鼈	1	845B	9F08	鼈		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4287	織	4	846F	7E8E	織		
4307	罵	1	84A5	99E1	罵		罵，異體字問題。
4342	俶	9	84C8	502E	俶		
4432		19	8563			𦉳 纒 厂 墨 𦉳	纏，異體字問題。
4455	劒	1	857A			僉 刀	劒，異體字問題。
4460	勅	9	85A1	52D1	勅		
4495	𦉳	4	85C4	9EA8	𦉳		Unicode 字型呈現差異。
4515	呪	31	85D8	546A	呪		
4723	壇	3	874C	58C3	壇		
4738	睺	8	875B	777A	睺		
4768	妬	25	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4856	疊	1	87F3	3CB2		疊 毛	
5002	鞫	1	88E8	4A6D		鞫	
5105	埴	1	89B2	5860	埴		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5133	憇	1	89CE	6199	憇		
5147	恠	4	89DC	6060	恠		
5300	鬪	46	8AD8	9B2A	鬪		
5338	暎	2	8AFE	668E	暎		
5339	𦍋	4	8B40	59E7	𦍋		
5437	并	11	8BC4	5E77	并		
5447	躡	4	8BCE	8E83	躡		
5453	涅	39	8BD4	23D40		形: 日 工	涅，異體字問題。
5496	𦍋	2	8C40	7F82	𦍋		
5516		2	8C54			〇束	棘，異體字問題。
5551	賈	1	8C77	8CF7	賈		
5555	迥	1	8C7B	9008	迥		
5588	恠	5	8CBE	6061	恠		
5697	𦍋	1	8D6C	7151	𦍋		
5707	棧	5	8D76	6830	棧		
5742	澁	10	8DBB	6F81	澁		
5809	踰	1	8DFE	8E79	踰		

二、手動取代表說明：

《長阿含經》檔案中需手動修改的情況分為以下幾種：

(一)《長阿含經》檔案中出現「●」字形，共計 208 字，比對原書後以 Unicond 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《長阿含經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《長阿含經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 5	鹿膊腸上下●	月厶庸	
p. 5	●月厶望形相具	月厶庸	
p. 5	鹿膊腸纖●	月厶庸	
p. 5	如象絕●鞞	鞞	
p. 11	●首佛足敬問	稽	
p. 13	九名陀梨舍●	少厶兔	
p. 13	藪達利舍●	少厶兔	
p. 13	直無有●諂	言厶史	改為諛
p. 13	時車行●疾	馬厶奔	
p. 14	梵志名曰并●	既厶食	
p. 14	復告并●	既厶食	
p. 14	爾時并●	既厶食	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 14	以施并●	既△食	
p. 14	并●即以寶衣	既△食	
p. 16	宛轉●咍不	口△罩	
p. 20	●。世尊疲極	迥	
p. 20	速詣而●首	稽	
p. 22	六牙纖●真金	月△庸	
p. 23	香●馥四散	紛	
p. 23	成。毳●	毛△數	
p. 23	●婉縱細軟	毛△登	
p. 24	悲泣●啼捫淚	足△虎	
p. 24	一比丘●淚	垂	
p. 25	弟子●而別我已	蒞	
p. 26	比丘虜●自用	形小戶邕□	待造字
p. 26	●千二百弟子	蒞	
p. 27	號躄踊●淚	垂	
p. 27	悲號躄踊●	垂	
p. 28	香●。於時	**△積	
p. 29	香●禮佛舍利	**△積	
p. 29	迦葉繞●三匝	**△積	
p. 29	我今●首禮	稽	
p. 29	●首十力尊	稽	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 29	無●無瑕郤	執△...	
p. 29	是故●首禮	稽	
p. 29	彼佛●不燒	彡△積	
p. 29	時佛●側	彡△積	
p. 29	神力滅佛●火	彡△積	
p. 29	世尊●降此	垂	
p. 32	如大火●燃	彡△積	
p. 34	九他梨舍●	少△兔	
p. 34	十藪達梨舍●	少△兔	
p. 37	肌肉堅●失	革△印	
p. 38	無有糠●	糲	有 6 處
p. 38	轉生糠●	糲	有 2 處
p. 38	別立●幟	幟	有 2 處
p. 44	當以●	鑽	改為鑽
p. 44	●木取火燃之	鑽	改為鑽
p. 44	以●●木出火	鑽鑽	改為鑽鑽
p. 45	無光色堅●	革△印	
p. 47	障蔽不受●	瓦	
p. 47	或食●稻	穰	
p. 47	不坐●席	牀	
p. 53	●諂。直趣	言△史	改為諛

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 58	質直無有●	言厶吏	改為諛
p. 63	●突難禁制	馬厶奔	
p. 65	故往●首言	稽	
p. 66	阿●夷	少厶兔	有 4 處
p. 66	●不教我	恪	
p. 71	知誨授不●	恪	
p. 71	嚴不●	女厶薛	
p. 79	乾沓●神	愬	
p. 80	毗樓羅●	形衤 亠丹	
p. 80	毘枚大迹●	閱	
p. 80	素槃●佛頭	少厶兔	
p. 80	舍羅●	少厶兔	
p. 80	多陀●跋	少厶兔	
p. 80	樓●跋樓尼	少厶兔	
p. 80	耶舍卑●	少厶兔	
p. 80	阿陀●	形衤 亠丹	
p. 80	沙阿尼鉢離●	形** 尢、	待造字
p. 80	摩●沙阿	形** 尢、	待造字
p. 80	摩●足厶沓多摩	形** 尢、	待造字
p. 80	陀摩●波頭	形** 尢、	待造字
p. 80	阿尼輸豆檀耶●	形** 尢、	待造字

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 81	地闍●阿頭	𠃉 ^ㄝ 𠃉、 ◻	待造字
p. 81	若●阿頭梵摩	𠃉 ^ㄝ 𠃉、 ◻	待造字
p. 81	樓杙●阿頭	𠃉 ^ㄝ 𠃉、 ◻	待造字
p. 81	●迦牧羅野	𠃉 ^ㄝ 𠃉、 ◻	待造字
p. 81	阿夷●阿頭	𠃉 ^ㄝ 𠃉、 ◻	待造字
p. 81	那摩般枝●多	𠃉 ^ㄝ 𠃉 白成 ◻	
p. 81	捷●比丘	𠃉 ^ㄝ 𠃉 白成 ◻	
p. 84	種種●禱	𠃉 ^ㄝ 𠃉 厭	有 2 處
p. 86	火●。手捫	𠃉 ^ㄝ 𠃉 積	
p. 87	車持●導引	金 𠃉 𠃉	
p. 89	文繡毳毼●	毛 𠃉 𠃉	
p. 89	●綻綻被褥	毛 𠃉 𠃉	
p. 96	佉●婆提	少 𠃉 兔	有 9 處
p. 100	大火●	𠃉 ^ㄝ 𠃉 積	有 3 處
p. 102	彼比丘●趣	倏	
p. 102	丘聞已即●	倏	
p. 102	彼比丘即●趣	倏	
p. 103	或食●稻	禾 𠃉 咸	
p. 109	無有偏●	𠃉	
p. 114	車●牆眾寶門	𠃉 王 巨 木 ◻	有 2 處
p. 114	車●欄眾寶	𠃉 王 巨 木 ◻	有 3 處

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 114	車●羅網懸	𠃉王巨木◻	有 2 處
p. 114	車●樹者	𠃉王巨木◻	
p. 114	車●根枕眾寶	𠃉王巨木◻	
p. 116	車●網七寶	𠃉王巨木◻	
p. 116	車●樹	𠃉王巨木◻	有 2 處
p. 116	車●根枝眾	𠃉王巨木◻	
p. 116	車●枕眾寶陸	𠃉王巨木◻	
p. 117	皆被●風熱沙	執△...	
p. 117	六牙織●	月△庸	
p. 117	車●欄眾寶枕	𠃉王巨木◻	
p. 117	下●銀鈴	垂	
p. 117	網下●金鈴	垂	
p. 117	●琉璃鈴	垂	
p. 117	枕網●水精鈴	垂	
p. 117	羅網●赤珠鈴	垂	
p. 117	碑●羅網	𠃉王巨木◻	
p. 117	●眾寶鈴	垂	
p. 117	碑●樹者	𠃉王巨木◻	
p. 117	車●根枝眾	𠃉王巨木◻	
p. 117	車●陸眾寶蹬	𠃉王巨木◻	
p. 118	無有●復	洄	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 119	髮●八指齊眉	垂	
p. 119	慳●貪取	恪	
p. 119	不●能為	恪	
p. 120	●真金間填	月厶庸	
p. 120	願●納受在意	垂	
p. 121	無有阿●	扌	
p. 121	十六名寒●	氷	
p. 121	以爪相●	國厶瓜	待造字
p. 122	有鐵●虫	口厶隹	待造字
p. 122	惡氣烽●	火厶字	
p. 123	即便●馳	馬厶奔	
p. 123	樹上有鐵●鳥	口厶隹	待造字
p. 123	競來●	齒厶盧	
p. 123	掣●嚙拖拙	齒厶齊	
p. 123	有鐵●鳥	口厶隹	待造字
p. 124	擲大●上	金厶教	有 3 處
p. 124	擲大鐵●中	瓮	
p. 124	其●火然中外	金厶教	
p. 125	其諸罪人●走	馬厶奔	
p. 125	罪人●	足厶匍	待造字
p. 125	●伏熱鐵地	足厶匍	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 125	喻如有●受	篇	
p. 126	皮緩肌●	月𠂔曷	
P. 127	黑焰烽●起	火𠂔孛	
p. 128	龍王伽●龍	少𠂔兔	
p. 128	伽●龍王	少𠂔兔	
p. 129	車●。其柱	形王巨木□	
p. 131	●城眾寶門	形王巨木□	
p. 131	車●欄眾寶枕	形王巨木□	
p. 131	車●羅網懸眾	形王巨木□	
p. 131	花葉。車●	形王巨木□	
p. 131	車●根枝眾寶	形王巨木□	
p. 131	車●校飾縱廣	形王巨木□	
p. 131	澁園●樂園	畫	改為畫
p. 132	至●樂園觀	畫	改為畫
p. 132	遊觀●樂園	畫	改為畫
p. 132	名為●樂園	畫	改為畫
p. 132	有種種●色	畫	改為畫
p. 134	終生●摩天	形火𠂔旧□	改為焰
p. 138	至膝至于●踝	足𠂔專	
p. 143	即●趣伽樓羅	馬𠂔奔	
p. 143	走●持華鬼	馬𠂔奔	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 143	走●常樂鬼	馬𠂔奔	
p. 143	走●四天王	馬𠂔奔	
p. 144	稍弓矢●	登𠂔斤	
p. 144	弓矢●鉞	登𠂔斤	
p. 145	車●牆眾寶門	形王巨木	
p. 145	牆車●門	形王巨木	
p. 145	寶欄車●枕	形王巨木	
p. 145	車●欄眾寶枕	形王巨木	
p. 145	車●網眾寶鈴	形王巨木	
p. 145	寶網車●鈴	形王巨木	
p. 145	車●樹者	形王巨木	
p. 145	車●華	形王巨木	
p. 148	便生糠●	繪	有 2 處
p. 148	宅以分●畔	疿	
p. 148	異●畔計	疿	
p. 148	遂生憂結●	執△...	
p. 148	田宅●畔別異	疿	
p. 149	●麤。二名	少△兔	
p. 149	伽●麤王	少△兔	

(二)《長阿含經》檔案中，對於舊版造字以外發現的錯字，以手動修改，並製作錯字修改表，請參考附件三。欄位說明如下：

1. 檔案原文摘錄：摘錄檔案《長阿含經》中的文句段落，其中紅字底線的部分，為需要手動取代的原文。文句後方標示（全部取代）者，表示執行全部取代的動作，不一一列舉所有原文。
2. 手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。文句後方標示（全部取代）者，表示執行全部取代的動作，不一一列舉所有原文。
3. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件三、《長阿含經》缺字外錯字修改

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
寒 <u>水</u> 地獄（全部取代）	寒 <u>冰</u> 地獄（全部取代）	